

TRADUCTORADO LITERARIO Y DE ESPECIALIDAD EN IDIOMA INGLÉS

Programa

FRANCÉS III

Profesores:

Profesor Titular: Nora María Beatriz Bianco

Profesor Adjunto: Gabriela Capurro Robles

2023

1. CARRERA: Traductorado Literario y de Especialidad (Idioma Inglés)

2. ASIGNATURA: Francés III

Comisión: TNA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

Profesor Titular: Nora María Beatriz Bianco

Integrantes del equipo docente: Gabriela Capurro Robles

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La enseñanza del francés así como la de las lenguas extranjeras en general, entendida como valor o sentido formativo, constituye un espacio que promueve una actitud ética fundamental para los procesos de democratización social y cultural de una comunidad lingüística: la toma de conciencia de la existencia del otro. Este reconocimiento del otro moviliza dos capacidades cruciales para la convivencia social y el proceso de enseñanza y aprendizaje: la tolerancia hacia la diferencia y la aceptación de lo relativo

Constituye, asimismo, una oportunidad para actualizar el valor instrumental de la lengua extranjera dentro del aula universitaria. Ésta se transformará en el medio que posibilite el acceso a las bibliografías y a los contenidos del área específica sobre la cual se haya organizado el curso. Los alumnos podrán ver aparecer el léxico conocido del área específica, en construcciones no siempre familiares, aunque globalmente comprensibles.

Concebida, entonces, a partir de lo expuesto, como espacio privilegiado para aprender a convivir con la diferencia y tomar conciencia de la existencia del otro, la enseñanza de las lenguas extranjeras en la universidad ofrece la posibilidad de instrumentar un trabajo de articulación enriquecedor con las demás áreas de conocimiento y arroja una luz muy particular sobre el estudio de la lengua materna. En este sentido, constituye un instrumento de valor inestimable para reconocer el propio universo sociocultural.

5. OBJETIVOS:

Los objetivos del programa se inspiran en el nivel **A1/A2** del **Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)**.

Al finalizar la cursada, el estudiante dispone de un conocimiento de la cultura franco hablante básico así como de un repertorio básico de palabras y oraciones sencillas que es capaz de comprender y utilizar en situaciones concretas cotidianas muy básicas relativas a sí mismo, a su familia y a su entorno inmediato.

Puede satisfacer necesidades de tipo inmediato, presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.

Comprende palabras y nombres conocidos y oraciones sencillas, comprende carteles y catálogos. Comprende el sentido general y extrae información específica de textos breves escritos y orales.

Puede participar en una conversación de una forma sencilla siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar. Puede plantear y contestar a preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos habituales.

Es capaz de enlazar palabras y oraciones con conectores básicos y lineales como "y", "entonces", "pero".

Utiliza expresiones y oraciones para describir el lugar donde vive y las personas con las que interactúa.

Es capaz de escribir postales cortas, enviar felicitaciones y un correo electrónico aceptando o rechazando una invitación, sabe completar formulario con sus datos personales.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

- ✓ -Le présent de l'indicatif des trois groupes de verbes. (révision).
- ✓ -Le futur simple.
- ✓ -Futur simple/Futur proche : différences.
- ✓ -Les marqueurs temporels du Futur
- ✓ -Le passé composé (révision).
- ✓ -Passé récent / Futur proche (révision)
- ✓ -Les adjectifs et pronoms indéfinis.
- ✓ -L'imparfait.
- ✓ -L'opposition passé composé/imparfait dans le récit.
- ✓ -Être en train de+infinitif.
- ✓ -Le pronom ON (révision)
- ✓ -Les indicateurs temporels : depuis, pendant, à partir de, jusqu'à.
- ✓ -Les pronoms personnels COD et COI (révision)
- ✓ -Les pronoms Y et EN.
- ✓ -Les articulateurs logiques et chronologiques.
- ✓ -Le conditionnel de politesse.
- ✓ -Les verbes : vouloir, pouvoir, devoir
- ✓ -La condition: Si+présent+présent / Si+présent+futur.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 60 hs.

7.2. Carga horaria semanal total: 4 hs.

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1.30 h.

8. UNIDADES TEMÁTICAS:**Unité 1: Quand commencent les cours ?****Aspects socioculturels**

- Étudier en France.
- Universités et Écoles de France.

Objectifs linguistiques

- Venir de (d')/du/des...
- Arriver de (d')/du...
- Les verbes d'action.

Objectifs pragmatiques (en compréhension et en production):

- Parler d'événements passés
- Expliquer ce qu'on fait comme études, parler de l'université.

Compétences lexicales :

- Les cours des l'Écoles.
- Les cours de l'Université.
- Être étudiant en France : Civilisation.

Unité 2 : Avant c'était très différent.**Aspects socioculturels**

- La mode des années 30...
- Autrefois, aujourd'hui...

Objectifs pragmatiques (en compréhension et en production):

- Décrire – Parler de la mode –
- Décrire un événement – décrire une situation au passé.

- Raconter un événement passé -

Objectifs linguistiques

- Le verbe savoir : présent / négation.
- Le verbe devoir : présent / négation.
- L'imparfait (1) Formation
- Le pronom complément d'objet direct (COD) (révision)

Compétences lexicales :

- Les vêtements: façons de s'habiller
- Mots invariables : d'abord, moins...(que), plus...(que), plutôt.
- Manières de dire : Fais attention ! Pas terrible = pas très beau. Comme ça.

Unité 3: Avant c'était comment?

Aspects socioculturels

- La vie en France et ailleurs à l'époque.
- Autrefois, aujourd'hui, en France et ailleurs.

Objectifs pragmatiques (en compréhension et en production):

- Raconter un événement passé
- Décrire les circonstances.
- Raconter quelque chose avec les circonstances et les commentaires.

Objectifs linguistiques

- L'imparfait (2)
- Il y a + durée
- Les pronoms COD (2)

Compétences lexicales :

- La vie quotidienne dans les années 1950
- Une inondation en 1930.
- Mots invariables : avant - sous
- Manières de dire : Hein ? = n'est-ce pas ?

Unité 4 : Il est devenu célèbre !

Aspects socioculturels

- **Changer de vie**
- **Une personne célèbre en France et ailleurs.**

Objectifs pragmatiques (en compréhension et en production):

- Raconter quelque chose avec les circonstances
- Raconter quelque chose avec les commentaires.

Objectifs linguistiques

- Les relations imparfait/passé composé.
- Les pronoms (COI) (1)
- La comparaison.

Compétences lexicales :

- Les rencontres.
- Itinéraires de vie.

Unité 5 : Faits divers.

Aspects socioculturels

- La presse française
- Les petits annonces.

Objectifs pragmatiques (en compréhension et en production):

- Comprendre un fait divers (à la radio, dans la presse)

Objectifs linguistiques

- Les pronoms (COI) (2)
- L'expression de la cause.

Compétences lexicales :

- Le vocabulaire du fait divers.
- Mots invariables : enfin – tranquillement.
- Manières de dire : en plein soleil – en plein nuit – tout d'abord—tout le temps.

Unité 6 : Les médias en France.

Aspects socioculturels

- Les français et les médias.
- L'Internet.

Objectifs pragmatiques (en compréhension et en production):

- Comprendre des messages divers
- Écrire et répondre des messages écrits, de journaux, téléphoniques, par e-mail.

Objectifs linguistiques

- Les verbes à l'imparfait (2)
- La construction du verbe
- Raconter un fait divers à partir des images.

Compétences lexicales :

- Le vocabulaire des médias.
- Mots des faits divers. Vocabulaire.

Unité 7 : Le sport

Aspects socioculturels

- Les français et les sports.
- Les sports en France.

Objectifs pragmatiques (en compréhension et en production):

- Parler des différents activités sportives
- Les inconvénients et les bienfaits du sport.

Objectifs linguistiques

- Le futur simple – L'usage du futur simple
- La condition – Quand + futur simple
- Une structure pronominale (se casser le bras)
- La cause (comme)

Compétences lexicales :

- Quelques sports
- Vocabulaire sportif.

- Manières de dire : Rater le bus / C'est pour ça que...
- Avoir une bonne (mauvaise) mine.

Unité 8 : L'entreprise

Aspects socioculturels

- Les entretiens d'embauche.
- La formation nécessaire pour trouver du travail.

Objectifs pragmatiques (en compréhension et en production):

- Recherche d'embauche – Savoir faire.
- La formation des carrières possibles, des tâches dans l'entreprise
- Tout est à refaire !

Objectifs linguistiques

- Les expressions de temps (depuis, pendant, il y a...)
- Quelques verbes + préposition (à – de)
- Les adjectifs démonstratifs
- Le pronom personnel « en »
- Le pronom personnel « y »
- Les questions avec ces pronoms

Compétences lexicales :

- L'entreprise -
- Quelques carrières possibles.
- Manières de dire : faire des gaffes
- Le « franglais » / Les cadres

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Clases con modalidad de taller para la discusión de temas, simulación de situaciones, reemplazo de estructuras, discusión de casos, etc.
- Importante presencia de la modalidad multimedia en cada clase.
- Dos parciales y un trabajo práctico.

- **Bibliografía Obligatoria:**

- -Zénith – Méthode de Français – A1 (derniers chapitres) A2 – Sandrine Chein – Reine Mimrah – Sylvie Poisson-Quinton – Évelyne Siréjol. Ed: Clé
- -Zénith - Méthode de Français – A1 (derniers chapitres) A2 – Cahier d’Activités - Reine Mimrah – Sylvie Poisson-Quinton – Ed : Clé

9.1. Bibliografía Complementaria y/o adicional:

- -Exercices de Grammaire en contexte, Niveau débutant, cahier d’activités de grammaire en situation, Ed. Hachette.
- -Exerçons-nous – Grammaire – Cours de Civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau moyen – Y. Delatour, D. Jennepin, (et. al) Ed : Hachette.
- -Vite et Bien A1-A2 – Méthode pour adultes – Claire Miquel - Ed : CLÉ

Portales Internet:

www.granddictionnaire.com

<http://atilf.atilf.fr/>

www.leconjugueur.com

www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/divertissements

www.oqlf.gouv.qc.ca/index

www.bonjourdefrance.com

http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php

<http://chansonfle.blogg.org/>

<http://www.lepointdufle.net/>

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad a Distancia o Virtual. La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asincrónicas y 50% de participación en las actividades sincrónicas propuestas en cada asignatura.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades asincrónicas así como en las sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrará una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de la evaluación parcial se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben la evaluación parcial obligatoria y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades asincrónicas y en las sincrónicas tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrir** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias a distancia o virtuales que no alcancen el 60% de participación en las actividades asincrónicas y el 50%, de participación en las sincrónicas deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades asincrónicas y 75% en las actividades

sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asincrónicas así como el 50% de participación en las actividades sincrónicas, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado la evaluación parcial con un promedio menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.1.2. Objetivos:

- Que se hayan adquirido los conocimientos del nivel, expresándolos en francés escrito y oral.
- Que los alumnos sean capaces de defender sus puntos de vista a través de la argumentación.

10.1.3. Metodología:

- -Lectura comprensiva de textos.
- -Toma de posición. Argumentación.
- -Exposición oral del TP: Tema libre a elección, relacionado con la cultura francesa, (Por ej.: la gastronomie, la musique, la danse, etc.) consultado previamente con las profesoras.

10.2. EVALUACIÓN FINAL:

10.2.1. Fecha: (A determinar por la Universidad)

10.2.2. Objetivos:

- Que se hayan adquirido los conocimientos del nivel, expresándolos en francés escrito y oral.
- Que los alumnos sean capaces de defender sus puntos de vista a través de la argumentación.

10.2.3. Metodología:

- -Argumentación.
- -Exposición oral acerca de un tema elegido por el alumno.